

Pestalozzi



Miranda
Anilina - Hisopo

Editorial

Insistir en enseñar

A los alumnos del Pestalozzi, todas las mañanas, los papás les ponemos el guardapolvo blanco y los llevamos a la escuela. Cuando esforzados con sus mochilas suben las escaleras, vemos que nuestros hijos se parecen mucho a los niños de las otras familias, en principio, por el guardapolvo y la mochila. Minutos después, cada maestro tiene delante suyo a un grupo de pequeños alumnos, todos de la misma edad y todos con sus guardapolvos blancos. Sin embargo vale la pena ir más allá de estas imágenes, que suponen un modo de mirar e interpretar la realidad de la escuela.

Tal vez para algunos, todos los niños van a ser iguales algún día, porque van a ser ciudadanos, y para eso trabaja la escuela. O porque la escuela acorta las diferencias sociales, e iguala en el acceso a los bienes de la cultura, y para eso enseña.

Sin embargo, parece más interesante pensar que todos los chicos son iguales hoy, ya, y lo son desde el primer día que llegaron a la escuela. Son iguales por su derecho a aprender, los iguala el punto de partida, y en pos de esa igualdad, entonces, la escuela recrea sus estrategias.

Son iguales, vale la pena admitirlo, sí; si pensamos en todos los niños de la escuela. Pero también es cierto que son muy diferentes; les gustan cosas distintas, tienen diferentes intereses, aprenden a distintos ritmos, sus voces y sus miradas elocuentes cuentan historias diversas.

Para nosotros los adultos, para los de las familias y los que están en las aulas, cada uno de los niños que sube por las escaleras de la escuela es singular, único, irrepetible. Cada uno es muy importante y su historia es rica, valiosa, significativa para nuestras vidas. A cada uno de ellos *queremos* de un modo especial, y por eso a cada uno le *queremos* dar lo mejor que tenemos. Y esto pasa en nuestras casas, y también en la escuela.

Todos los niños del Pestalozzi son iguales desde el inicio por su derecho a aprender, pero también son diferentes. Por eso, en la sección primaria, los chicos a veces toman la palabra para pedir ayuda, porque no hay rótulos ni prejuicios, y asisten a talleres de apoyo de alemán o de castellano. En otras ocasiones, lo sugieren los maestros. Lo que anima a la escuela es el compromiso de los maestros con la enseñanza, el hacerse responsable de los aprendizajes de sus alumnos, de todos y de cada uno. Y también motiva a la escuela la ilusión de ampliar cada día más el horizonte cultural de quienes asisten a ella.

En la escuela los chicos aprenden a dividir y les cuesta mucho, tal vez porque a los adultos nos cuesta encontrar otros modos de repartir. Pero el Pestalozzi busca e insiste en enseñar, porque cree en la igualdad, y porque valora la diferencia.

Silvia Finocchio
Comisión Directiva
Subcomisión Primaria

admin@pestalozzi.esc.edu.ar
direccion.general@pestalozzi.esc.edu.ar
jardin@pestalozzi.esc.edu.ar
primaria@pestalozzi.esc.edu.ar
secundaria@pestalozzi.esc.edu.ar
cultura@pestalozzi.esc.edu.ar
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar
comision-directiva@pestalozzi.esc.edu.ar
egresados@pestalozzi.esc.edu.ar
<http://www.pestalozzi.esc.edu.ar>

PESTALOZZI

Editor responsable:
Asociación Cultural Pestalozzi
C. R. Freire 1824
<http://www.pestalozzi.esc.edu.ar>
4552-0670 / 4552-5824
Publicación Bimestral

Deutschlandreise PAD 2003

Im April fand ein Aufsatzwettbewerb an der Deutschen Botschaft statt. Drei Argentinier wurden gewählt, um an einer Deutschlandreise mit Jugendlichen aus der ganzen Welt, die vom Auswärtigen Amt Deutschlands bezahlt wurde, teilzunehmen. Am 25. Juni ging es los...

Wir sind in Bonn am 26.06. angekommen. Die Reise von Zürich nach Bonn war wie einen Spaziergang durch eine Landkarte nach der Suche des Bodensees oder die blaue Schlange des Rheines. Unser Gruppe bestand aus 17 Jugendlichen aus Ungarn, Bolivien, Brasilien, Südafrika, Georgien, El Salvador, Nicaragua, Argentinien und dazu ein Deutscher, der Begegnungsschüler, eine Assistentin und ein Reiseleiter. Vier Tage später –vier Tage, die mehr als 24 Stunden lang waren, denn an jedem Tag haben wir eine Menge Sehenswürdigkeiten gesehen, viele Museen, den Kölner Dom, den Drachenfels, den Rhein! –sind wir nach Nürnberg gefahren. Auf dem Bahnhof warteten 17 liebe Gastfamilien auf uns. Wir haben 15 Tage in Nürnberg verbracht und sind jeden Tag einige Stunden zur Schule gegangen. Danach haben wir entweder eine Stadtrundfahrt gemacht, die Staedler Stiftung besucht oder Museen besichtigt. Wir haben speziellen Unterricht bekommen, manchmal aber mit unseren Gastgeschwistern an ihrem Unterricht teilgenommen. Nachmittags haben wir immer etwas mit unseren Geschwistern untergenommen.

Der letzte Abend in Nürnberg war der Internationale Abend. Da haben alle Gerichte aus ihren Heimatländer gekocht, Vorträge über ihre Länder gehalten und mit Nationaltrachten getanzt! Wir haben sogar Straussfleisch aus Südafrika gegessen!

Zwei Wochen später sind wir mit dem Zug nach München gefahren. Da haben wir, wie in Bonn, in Hotels in der Innenstadt geschlafen. Es war sehr schön, dass es viele PAD-Gruppen im Hotel gab; man konnte sich jeden Tag mit jemanden aus einem anderen Land unterhalten. In München haben wir Stadtrundfahrten gemacht, Sehenswürdigkeiten besichtigt. Eines Tages sind wir zur Zugspitze gefahren (wir waren im höchstens Punkt Deutschlands!), an einem anderen haben wir Legoland besucht... abends waren haben wir uns Musicals („Le Miserables“), Oper („Werther“), Filme im IMAX oder Rock Konzerte angeschaut.

Fünf Tage später sind wir wieder mit dem Zug gefahren, diesmal nach Berlin. Da haben wir mehrere PAD-Gruppen getroffen. In Berlin haben wir das Brandenburger Tor, den Alexanderplatz, Checkpoint Charlie, die Nationalgalerie, die neue Synagoge und andere Sehenswürdigkeiten, wie den Fernsehturm, besucht. Der Abschied war sehr traurig, man fürchtet man wird die anderen nicht wiedersehen...

Dieser Monat war der schönste meines Lebens. Ich glaube das beste an der Reise ist, Leute aus der ganzen Welt kennenlernen zu können. Man hat nicht jeden Tag die Gelegenheit, mit jemanden aus Südafrika, El Salvador, Finnland oder Ägypten zu sprechen. Außerdem war großartig, es mit Jugendlichen aus der ganzen Welt kommunizieren zu können.

Ich fühle auch, dass ich wahnsinnig viel gelernt habe. Viel über andere Kulturen, Sprachen, Länder, Menschen, die so anders und gleichzeitig so ähnlich sind wie ich. Ich bedanke mich herzlich beim Pädagogisches Austauschdienst Deutschlands, der diese wunderschöne Reise ermöglicht hat.

Micaela Godoy Herz



Viaje a Alemania: PAD 2003

En abril se realizó una competencia de redacciones en la Embajada alemana. Tres argentinos fuimos seleccionados para participar en un viaje por Alemania con jóvenes de todo el mundo, financiado por el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán. Todo comenzó el 25 de julio...

Llegamos a Bonn el 26 de julio. El viaje de Zürich a Bonn fue como un paseo por un mapa en busca del Bodensee o la serpiente azul del Rhein. Nuestro grupo estaba conformado por 17 jóvenes de Hungría, Bolivia, Brasil, Sudáfrica, Georgia, El Salvador, Nicaragua, Argentina y además un alumno alemán, una asistente y un coordinador del viaje. Cuatro días más tarde –cuatro días de más de 24 horas cada uno, porque cada día visitábamos muchos puntos de atracción turística, museos, la Catedral de Colonia, el Drachenfels, el Rhein...! –viajamos a Nürnberg. En la estación nos esperaban 17 cariñosas familias. Pasamos 15 días en Nürnberg. Íbamos algunas horas al colegio, después hacíamos paseos por la ciudad, visita a la fábrica matriz de la Staedler o a museos. Recibíamos clases especiales para el grupo, a veces participábamos en las clases de nuestros hermanos.

La última noche en Nürnberg fue la “Noche internacional”. Cada uno preparó platos típicos de su país y realizó exposiciones orales acerca de su país de origen, la historia, la cultura, el idioma. Incluso algunos bailaron con trajes típicos. Probamos carne de avestruz sudaficana...

Dos semanas más tarde viajamos a München en tren. Allí dormimos en un hotel en el centro, al igual que en Bonn. Fue muy lindo encontrarse con otros grupos PAD en el hotel; se podía conversar cada día con alguien de un país diferente. En München hicimos paseos por la ciudad y visitas a museos. Un día viajamos a la Zugspitze (¡el punto más alto de Alemania!), otro, visitamos Legoland. Por las noches íbamos a la ópera (“Werther”), a musicales (“Les Miserables”), al IMAX o a conciertos de rock.

Cinco días más tarde tomamos nuevamente el tren, esta vez hacia Berlín. Ahí nos encontramos con otros grupos PAD. En Berlín vimos la torre de Brandenburgo, el Alexanderplatz, el Checkpoint Charlie, la Galería Nacional, la nueva Sinagoga, entre otras atracciones, como la Fernsehturm o el Reichstag.

La despedida fue muy triste, temíamos no volver a vernos...

Este fue el mes más maravilloso de mi vida. Creo que lo mejor del viaje fue poder conocer gente de todo el mundo. No todos los días se tiene la oportunidad de conversar con alguien de Egipto, El Salvador, Sudáfrica o Finlandia. Además fue increíble poder comunicarse con jóvenes de todas partes.

Siento que aprendí muchísimo. Mucho de otras culturas, idiomas, países, personas, tan diferentes y tan similares a mí misma.

Agradezco profundamente al Pädagogischer Austauschdienst Deutschlands (Servicio de Intercambio Pedagógico Alemán) que me permitió vivir este viaje maravilloso.

*Micaela Godoy Herz
5to año B*

Deutschlandreise 2003

Top of Form 1

Es ist so wie in einem perfekten Traum zu schwimmen.

Sich selbst zu finden, sich in eine parallele Dimension zu bringen.

Die Situation von verschiedenen Perspektiven zu sehen.

Die unheilbare Notwendigkeit zu spüren, sich teilnehmend zu fühlen.

So verschiedene Kulturen, so vergleichbare Kulturen.

Episoden, die sich wiederholen, ein unendlicher Ozean, der dazwischen liegt; Zivilisationen, die in der gleichen Lebensspanne und empfindlichen Überdachung geboren sind.

Ich bin, wer ich nie bin, ich entdecke Facetten, die die Unsicherheiten aus meiner Vergangenheit zum Schweigen bringen.

Ist diese Wolke, die überall, wo du gehst, dich verfolgt; dein Unvermögen, das du fühlst, wenn du das scharfe und stechende Warten merkst?

Ich liebe dich, ich vermisse dich, ich vergesse dich, ich stell dich mir vor, ich nehme dich mit mir.

Danke.

Celeste Abrevaya – 6º

Deutschlandreise 2003 – Mein Tagebuch

21.01.03

Heute bin ich nach Wien gekommen. Ich war ungefähr 18 Stunden unterwegs mit dem Flugzeug. Es war sehr unangenehm, weil ich nämlich in Frankfurt umsteigen musste und da ich im Flughafen 3 Stunden warten musste. Ich bin total fertig. Es ist 20 Uhr 15 und ich liege schon im Bett, was in Argentinien für mich unmöglich wäre. Draußen ist alles schon seit 17 Uhr 15 dunkel. Es ist kalt und ich bin müde, aber trotzdem kann ich nicht schlafen. Ich frage mich “Was werde ich hier 4 Monate lang machen? Es ist vielleicht zu viel Zeit...”. Ich bin ein bisschen deprimiert und möchte gerne in Buenos Aires sein. Aber ich mache mir keine Sorgen, diese Gedanken sind wahrscheinlich normal. Außerdem war meine Gastfamilie sehr nett zu mir. Ich glaube, dass ich einen guten Eindruck gemacht habe, etwas, das meiner Meinung nach ganz wichtig ist. Morgen habe ich zum ersten Mal Unterricht hier in Österreich und das macht mich nervös. Ich werde alle meine neuen Mitschüler kennen lernen und ich habe Angst davor. Nicht nur, weil ich nicht weiß, ob sie nett sind, sondern auch, weil ich den wienerischen bzw. den österreichischen Dialekt noch nicht gut beherrsche.

Es wird trotzdem schon irgendwie klappen. Ich werde jetzt aufhören, weil es 20 Uhr 45 ist und weil ich morgen um halb 7 aufstehen muss. Ich hoffe, dass alles gut wird.

03.02.03

Snowboarding ist sehr schwer. Ich bin total unfähig Wintersport zu treiben!

Heute war mein dritter Tag hier im Ski-Center in Kärnten. Es ist sehr fade. Meine Gastfamilie ist auf alle Fälle sehr nett, außer dieses “Freunde” Problem. Wir haben heute am Abend wieder drüber diskutiert. Wieso finden sie so schwer zu verstehen, dass ich Freunde kennen lernen möchte? Alle aus meiner Klasse waren, bevor wir in Urlaub gefahren sind, super mit mir. Und das stört sie.

Aber nach unserem Gespräch habe ich etwas ganz Wichtiges herausgefunden, und zwar den Grund, weshalb es sie stört. Es ist so, weil meine Gastschwester sich mit denen aus meiner Klasse nicht versteht, mit denen ich mich gut verstehe. Aber ich werde schon eine Lösung finden.

05.03.03

Der heutige Tag war super! Meine Klasse und die Parallelklasse mussten heute von 16 Uhr 30 bis 20 Uhr in der Schule bleiben, um etwas für ein Projekt (so etwas Ähnliches wie “Frontera”) zu organisieren. In den letzten 3 Wochen habe ich mich mit meinen Mitschülern nicht so gut verstanden. Außer Kathi, Marianne, Maya, Marie-Theres, Michi, Rainer, Arthur und Max sprechen die aus meiner Klasse kaum mit mir. Sie sind unfreundlich geworden und ich habe keine Ahnung warum, aber das fängt an mir egal zu sein, weil ich heute neue Leute aus der Parallelklasse kennen gelernt habe. Ich bin mit ihnen nach diesem Projekt zu McDonalds gegangen und es hat viel Spaß gemacht. Ich bin glücklich, aber ich gehe lieber schlafen, sonst werde ich morgen in der Schule einschlafen....

11.04.03

Es gibt eine Menge neuer Sachen zu erzählen! Heute war Donnerstag und wir haben in der Schule die Klassenfotos gemacht. Alle aus meiner blöden Klasse waren in der Bibliothek und der Typ mit der Kamera wollte diese kleinen Fotos (von jedem Schüler) machen. Ich bin ein außerordentlicher Schüler und musste deshalb nicht da bleiben, also bin ich einfach weggegangen. Fast alle meine Freunde sind aus der 13. und aus der 12., und ich wollte nur sehen, ob ich mit ihnen ein bisschen tratschen konnte. Die ganze Schule hat leider Unterricht gehabt, und niemand war in den Gängen. Fast niemand. Als ich durch das Treppenhaus gegangen bin, habe ich ein Mädchen aus der Parallelklasse getroffen. Ich habe sie nur ein paar Mal gesehen, aber nie mit ihr gesprochen. Ich wusste nur ihren Namen: Lisa. Sie hat geweint. Ich fragte, was mit ihr los sei und sie antwortete, dass sie “nen Fünfer in Französisch” bekommen habe. Ich meinte, dass so was ihr “Wurscht sein” müsse, dass ich immer Fünfer und Vierer in Deutsch kriege. Sie hat gelacht und wir sind dann durch die Schule spazieren gegangen. Sie ist mit mir in den Garten gegangen, und wir haben uns da hingesetzt. Wir haben uns gut unterhalten, und sind uns ein bisschen näher gekommen. Sie sieht unrettet aus.

Nach der Schulzeit habe ich wie immer Fußball gespielt, aber es war sehr kalt und um 17 Uhr bin ich heimgegangen. Selbstverständlich habe ich diese ganze Sache mit Lisa nicht meiner Gastschwester erzählt. Wir haben schon genug Probleme, uns gut zu verstehen. Sie fühlt sich immer wegen dummer Sachen beleidigt und ich weiß nicht, was sie von Lisa hält. Außerdem sind ihre Eltern immer mit dem einverstanden, was sie sagt. Also bleibe ich lieber still.

Morgen fliege ich nach Berlin. Ich werde den Gastbruder meiner Schwester besuchen. Das freut mich sehr. Er ist 4 Jahre älter als ich und er hat schon bei mir in Buenos Aires gewohnt. Es wird sicher viel Spaß machen, mit ihm und mit seinen Freunden zusammen zu sein. Es ist schon 22 Uhr 30 und ich muss noch meinen Koffer packen, deshalb werde ich jetzt aufhören.

18.05.03

Ich bin ohne Energie! Es ist 16 Uhr und ich liege schon im Bett. Gestern, Samstag, war der Schulball. Er hat bis 2 Uhr in der Früh gedauert. Ich war noch nie im Leben, auf so einem Ball. Es war einfach toll! Ich habe nicht viel getanzt, weil ich nämlich überhaupt nicht tanzen kann. Ich würde sagen, dass es sogar schwerer ist als Snowboarding. Aber das ist egal, Hauptsache ist, dass ich mit Lisa zusammen war! Ich weiß noch nicht wie, aber es ist einfach passiert. Wir haben draußen beim Eingang gesessen und wir haben miteinander geredet. Das war gegen halb 12. Wir waren dann bis 2 Uhr zusammen in der Disco des Balls, aber der Ball war fast zu Ende und sie musste heimfahren. Ich bin sowohl sehr glücklich, als auch ganz traurig. Das hätte früher passieren sollen. Jetzt bleibt mir nur noch eine Woche in Wien übrig. Aber ich muss das alles vergessen und die restliche Zeit mit ihr genießen. Meine Gasteltern werden nichts dagegen haben, dass ich viel Zeit mit Lisa verbringe... Gott sei Dank habe ich die Sachen mit ihnen geklärt! Sonst hätte alles schwieriger sein können...

Ich will jetzt nicht weg von hier. Ich habe einen ganz neuen Alltag und ich mag ihn. Außerdem bin ich jetzt mit Lisa zuszusagen “zusammen”. Natürlich will ich alle meine Freunde und meine Familie wieder sehen, aber die Zeit ist sehr schnell vorbeigegangen. Ich denke mir, dass 4 Monate vielleicht zu wenig Zeit ist... Auf alle Fälle wird dies mein letzter Eintrag in diesem Tagebuch sein. Wenn ich weiter schreibe, wird es schwerer sein zu vergessen, dass ich in einer Woche wegfliege. Also das war's.

Raúl Echegoyen – 6º

Gedanken zum Schüleraustausch

Uli Stein, ein in Deutschland sehr bekannter Zeichner, hat sich zum Thema Schüleraustausch folgende Karikatur einfallen lassen:

Ein Känguru und ein Pinguin sind dargestellt, jeder in seinem natürlichen Habitat: das Känguru im australischen Busch, der Pinguin auf der Eisscholle. Aus dem Beutel des Kängurus schaut ein kleiner, elend aussehender Pinguin heraus; vor den Bauch des Pinguins ist ein kleines Känguru geschnallt, welches sich offensichtlich auch nicht sehr wohl fühlt. In der Sprechblase über dem kleinen Kängurubaby steht: „Mir ist kalt !“, in der über dem kleinen Pinguin: „Mir ist schlecht!“ Die Karikatur trägt die Überschrift „Sch... Schüleraustausch!“

Seit vielen Jahren ist es üblich, dass Pestalozzi-Schüler am Ende ihrer Schulzeit für längere Zeit nach Deutschland reisen, dort in die Schule gehen und in einer Gastfamilie wohnen. Einerseits ist dies der (Härte-) „Test“ für all die Jahre des Deutschlernens so weit vom Land der Zielsprache entfernt, aber auch der Moment in welchem all die viele Mühe endlich ihren Sinn findet.

Im Schuljahr 2003, das bisher schon viele Neuerungen gebracht hat, wird auch der Schüleraustausch mit Deutschland (PIC = Programa de Intercambio Cultural) eine Änderung in seiner bisherigen Form erfahren. Zum ersten Mal werden die Schülerinnen und Schüler der 10. Klassen fahren. Ein Jahr früher also werden sie nun diesen „Test“ bestehen müssen. Auch die Dauer des Aufenthaltes in Deutschland hat sich geändert: er findet nun ausschließlich während der Sommerferien statt.

Werden sich die Pestalozzi-Schüler in Deutschland im übertragenen Sinne auch wie Pinguine in Australien oder Kängurus in der Arktis fühlen? Zwar betreut von einer Gastfamilie – aber höchstwahrscheinlich doch so ganz anders als gewohnt! Und was kann und wird die Schule zu ihrem hoffentlich erfolgreichen Aufenthalt im Ausland beitragen?

Ein Schüleraustausch auf Gegenseitigkeit mit Aufenthalt in einer Gastfamilie und Schulbesuch mit einem –möglichst gleichaltrigen– Partner, wie die Pestalozzi-Schule ihn anstrebt, erfordert von allen Beteiligten ein hohes Maß an Aufgeschlossenheit und Toleranz. Ein sensibles Eingehen auf anfängliche Schwierigkeiten und Empfindlichkeiten der Partner, eine kontinuierliche und angstfreie Kommunikation über gegenseitige Erwartungen und Einstellungen aber auch das Tolerieren von Kritik an eigenen Gewohnheiten und Verhaltensformen. Nur um einige von vielen Notwendigkeiten aufzuzählen.

Die Teilnehmer am Austausch für diese Faktoren, die über Erfolg oder Misserfolg eines solchen Programms entscheiden, zu sensibilisieren, ist Aufgabe der Schule. Die Information über kulturelle Unterschiede im weitesten Sinne, andere Formen des Umgangs miteinander, das Interpretieren anderer Signale und Zeichen gehört sicherlich dazu. Andererseits müssen aber auch die Erwartungen deutlich gemacht werden, nämlich zum Beispiel die, dass jeder einzelne Pestalozzi-Schüler ein Botschafter nicht nur seiner Schule, sondern auch seines Landes ist. Er oder sie wird in Deutschland „der argentinische Gast Schüler“/„die argentinische Gast Schülerin“ sein, an dessen/deren Auftreten und Verhalten schlimmsten- oder bestenfalls ein ganzes Land gemessen werden wird. An einen Gast stellt man gewisse Erwartungen. Man bietet ihm Gastfreundschaft, aber man erwartet im Gegenzug auch Dankbarkeit, Interesse, Aufgeschlossenheit, Integrationsbereitschaft – eine ganze Menge also.

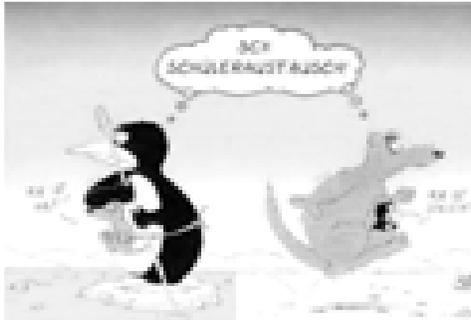
Ein Auslandsaufenthalt besteht hier nicht nur in einem Nehmen sondern auch in einem Geben. Auch hier ist Sensibilität gefragt.

Das Eintauchen in eine andere Kultur fördert auch die Auseinandersetzung mit der eigenen. Das „sich befremden lassen“ führt dazu, dass man seinen eigenen Standpunkt, die eigenen Gewohnheiten, all das, was man bisher für selbstverständlich hielt und nie hinterfragte, reflektiert und relativiert. So lernt man auch die Positiva der eigenen Kultur schätzen.

Eine wichtige Aufgabe der Schule neben der Sensibilisierung für kulturelle Unterschiede, betrifft auch die mehr praktischen Seiten des Austausches: Hilfe bei der Suche nach einer Gastfamilie und Gastschule, Buchung des Gruppenflugs, Tipps und Anregungen in Bezug auf den Schulbesuch, Abschluss einer Versicherung etc. etc. In alle diesen Dingen leistet die Schule Hilfestellung. Die Schüler werden auf dem Hin- und Rückflug begleitet, während des Aufenthaltes in Deutschland steht ein deutsch-argentinisches Ehepaar zur Verfügung um in den Fällen tätig zu werden, die der Schüler/die Schülerin nicht selbst bewältigen kann. Dies gilt für Heimwehprobleme ebenso wie für Vermittlung bei Konflikten mit der Gastfamilie oder –schule.

All diese Hilfestellung kann jedoch nur als eine Hilfe zur Selbsthilfe verstanden werden, denn schließlich ist und bleibt ein erfolgreicher Austausch ein gewisses Abenteuer: eine große Herausforderung an die Reife und Autonomie jedes Teilnehmers.

Anders als in den vergangenen Jahren bietet die Pestalozzi-Schule den Teilnehmern am Schüleraustausch zum ersten Mal einen 5-tägigen Studienaufenthalt in Berlin Ende Februar 2004 an.



Es handelt sich um ein intensives Besichtigungs- und Informationsprogramm, mit dem die Schüler mit der Geschichte und der Gegenwart, der Kunst und Kultur der deutschen Hauptstadt bekanntgemacht werden sollen. Ein Stadterkundungsspiel ebenso wie ein Ausflug zu den Schlössern und Gärten in Potsdam, ein Theater-, Konzert- oder Museumsbesuch, – aber natürlich auch freie Zeit für eigene Unternehmungen – sind Bestandteil des Programms. Zwei deutsche Lehrkräfte, die später auch den Unterricht in Deutsch und Geschichte in der 11. und 12. Klasse weiterführen, werden die Berlin-Exkursion leiten.

In den kommenden Monaten wird die Vorbereitung der Teilnehmer weitergeführt. Ein Vorbereitungstreffen für den diesjährigen Austausch mit allen Beteiligten, Schülern, Eltern, Begleitern und Teilnehmern am vorjährigen Austausch, ist für Anfang November geplant.

Danach werden dann die Koffer gepackt und auf geht's: weder in den australischen Busch noch in die Arktis, sondern hoffentlich in ein Land, in dem man nicht zu sehr friert (obwohl – im Januar...aber da kann man ja vorsorgen!) und in dem einem hoffentlich auch nicht schlecht wird... sondern in ein Land, dessen Sprache und Kultur einem doch schon ein wenig vertraut sind.

C. Frey Krummacher

Reflexiones acerca del intercambio estudiantil

Uli Stein, un dibujante muy conocido en Alemania, ilustró el tema del intercambio estudiantil con la siguiente caricatura: Hay un canguro y un pingüino, cada uno en su hábitat natural:

El canguro, en la estepa australiana, el pingüino, sobre un témpano de hielo. De la bolsa del canguro se asoma un pingüinito de aspecto triste; el pingüino lleva atado a la panza a un cangurito, que tampoco parece sentirse demasiado bien. En el globo de historieta del cangurito dice: „Tengo frío“, en el del pingüinito: „Me siento mal“. El título de la caricatura es „Maldito intercambio“

Desde hace muchos años es habitual que, en su último año escolar, alumnos del Colegio Pestalozzi viajen a Alemania por un período bastante prolongado, asistan a una escuela alemana y se alojen en casa de una familia anfitriona. Por un lado, esto constituye un “test” y es “la piedra de toque” para todos estos años de aprendizaje de alemán tan lejos del país de la lengua meta, pero también constituye el momento en que todo el esfuerzo encuentra, por fin, su sentido.

Durante el ciclo lectivo 2003, que ya ha traído consigo numerosas innovaciones, también el Intercambio Cultural con Alemania (PIC = Programa de Intercambio Cultural) ha sufrido una modificación respecto de la estructura que tenía hasta el presente. En el futuro, participarán en el viaje los alumnos y alumnas de 4º año, de modo que tendrán que aprobar ese “test” un año antes. También se ha modificado la duración de la estadía en Alemania: A partir de ahora se llevará a cabo exclusivamente durante las vacaciones de verano.

¿Se sentirán los alumnos del Pestalozzi en Alemania como pingüinos en Australia o como canguros en la Antártida? Sin duda, serán asistidos por una familia anfitriona, pero probablemente todo será muy distinto de lo acostumbrado. ¿Y en qué puede contribuir y contribuirá el Colegio a su estadía, que esperamos sea exitosa?

Un intercambio estudiantil como el que aspira a realizar el colegio Pestalozzi, basado en la reciprocidad, con alojamiento en casa de una familia anfitriona y asistencia a la escuela junto con un hermano-anfitrión que, dentro de lo posible, tenga la misma edad, requiere un alto grado de apertura y tolerancia por parte de todos los involucrados: sensibilidad frente a las dificultades y problemas iniciales entre las contrapartes, una comunicación continua y sin miedos acerca de las expectativas mutuas y de la postura de cada uno, pero también tolerancia cuando se ven criticadas las propias costumbres y conductas, constituyen apenas algunas de las cualidades necesarias.

Sensibilizar a los alumnos que participan en el intercambio acerca de estos factores, que son decisivos para el éxito o el fracaso de un programa de este tipo, es función de la escuela. La información acerca de las diferencias culturales en su sentido más amplio, acerca de las distintas modalidades de trato personal, de la interpretación de otros signos y señales, forman parte, sin duda, de esta preparación.

Pero, además, es necesario dejar en claro cuáles son las expectativas, por ejemplo, en el sentido de que cada uno de los alumnos del Co-

legio Pestalozzi no es sólo un embajador de su escuela, sino también de su país, que en Alemania será “el alumno argentino” o “la alumna argentina”, a partir de cuya presencia y actitud se juzgará, en el peor o en el mejor de los casos, a todo un país. Un huésped siempre despierta ciertas expectativas. Se le ofrece hospitalidad, pero como contrapartida se espera agradecimiento, interés, tolerancia, disposición a la integración; en resumen, no es poco lo que se espera de él. En ese sentido, una estadía en el extranjero no constituye sólo un recibir sino también un dar. También en este aspecto es necesaria la sensibilidad.

La inmersión en una cultura diferente también promueve la visión crítica de la propia. El “contacto intenso con lo ajeno” lleva a que se reflexione acerca del propio punto de vista, de las propias costumbres, acerca de todo aquello que hasta ese momento se consideró natural e incuestionado, y a que se lo relativice. Y esa reflexión también es una oportunidad para apreciar los aspectos positivos de la propia cultura.

Además de la sensibilización frente a las diferencias culturales, una tarea importante de la escuela está vinculada con los aspectos más prácticos del intercambio: ayuda en la búsqueda de una familia anfitriona y de un colegio en Alemania, reserva del vuelo grupal, consejos y sugerencias respecto de la asistencia a la escuela, contratación de un seguro, etc. etc. En todos estos temas, el colegio brinda su ayuda.

Los alumnos viajan acompañados tanto a la ida como a la vuelta; durante su estadía en Alemania hay un matrimonio argentino-alemán a cargo del seguimiento del intercambio, que está disponible para actuar en aquellos casos en que exista algún problema que el alumno o la alumna no puedan resolver en forma independiente. Esto abarca tanto los casos en que los alumnos extrañan mucho como aquellos en que se presentan conflictos con la familia anfitriona o con el colegio.

Sin embargo, toda esta ayuda debe entenderse como ayuda para la autoayuda, porque finalmente un intercambio exitoso es y seguirá siendo, en algún modo, una aventura: se trata de un gran desafío a la madurez y autonomía de todos los participantes.

A diferencia de los años anteriores, el Colegio Pestalozzi les ofrece por primera vez a los participantes en el intercambio, una estadía de estudios de cinco días en Berlín a fines de febrero de 2004. Se trata de un programa de visitas y de información intensivo, pensado para familiarizar a los alumnos con la historia y el presente, con el arte y la cultura de la capital alemana. El programa consta, entre otros, de una investigación sobre puntos importantes de la ciudad, de una excursión a los palacios y jardines de Potsdam, de la asistencia a una obra de teatro o un concierto, o de la visita a un museo, pero lógicamente también incluye tiempo libre para emprender iniciativas propias. La excursión a Berlín estará a cargo de dos docentes alemanes, que luego dictarán clases de alemán e historia en 5º y 6º año.

En los próximos meses continuaremos trabajando con los alumnos en la preparación del viaje.

Para comienzos de noviembre está prevista una reunión preparatoria del intercambio con todos los involucrados (alumnos, padres, acompañantes y alumnos de intercambio del año anterior).

Y después... sólo resta hacer las valijas y partir: ni a la estepa australiana ni a la Antártida, sino – ojalá – a un país donde no se pase demasiado frío (aunque en enero, quien sabe... pero sólo es cuestión de llevar abrigo suficiente...), a un país donde – ojalá – nadie se sienta mal, sino a un país cuyo idioma y cuya cultura ya les resulta un tanto familiar a nuestros alumnos.

Die 3F1 bekommt Besuch aus Deutschland!

Im Mai hat uns ein Lehrerehepaar aus Stuttgart besucht. Elisabeth und Roland Frank wollten eine Deutschstunde an einer deutschen Schule im Ausland beobachten.

Die Kinder waren neugierig und gespannt, als sie zwei neue Gesichter im Klassenraum sahen: „Wer sind sie? Warum sind sie hier?“, wollten sie wissen.

Unsere Besucher haben sich vorgestellt und mehrere Fragen der Kinder beantwortet. Dann hat die Stunde angefangen: Zuerst haben wir die Bilder einer Geschichte in die richtige Reihenfolge gebracht und danach haben die Kinder die Geschichte erzählt und ins Heft geschrieben. Elisabeth und Roland waren erstaunt, wie viel die Achtjährigen schon auf Deutsch erzählen konnten.

Sie haben uns per Mail dann einige Fotos und einen Brief geschickt: „...Gerne erinnern wir uns an den Besuch an der Pestalozzi Schule und den Unterricht in der Klasse 3F1. Wir haben gesehen, dass erfolgreiche Arbeit, die sicher an Ihrer Schule geleistet wird, auch des vollen Einsatzes der Lehrerinnen und Lehrer bedarf. Grüßen Sie auch die nette Klasse von uns.“

Elisabeth und Roland waren so begeistert und dankbar, dass sie uns besuchen durften, dass sie uns einige deutsche Bücher für unsere Bibliothek geschenkt haben. Auch wir bedanken uns herzlich für ihren Besuch.

3F1 recibe visita de Alemania

En el mes de mayo nos visitó un matrimonio de docentes de Stuttgart. Elisabeth y Roland Frank querían ver una hora de alemán en un colegio alemán en el extranjero.

Los chicos estaban ansiosos y expectantes al ver dos rostros nuevos en el aula: Se preguntaban: “¿Quiénes son? ¿Qué hacen acá?”

Nuestros invitados se presentaron y respondieron a algunas preguntas de los alumnos. Luego comenzó la clase: primero los chicos ordenaron imágenes de una historietita. Luego relataron la historia y la escribieron en sus cuadernos. Elisabeth y Roland estaban asombrados de cuánto alemán sabían nuestros chicos de 8 años.

Nos enviaron luego algunas fotos y una carta de felicitación y agradecimiento. También nos regalaron libros en alemán para nuestra biblioteca escolar.

¡Muchas gracias!

Valeria Villalba Lorenzo



Hallo OISIN!!!!!!

Die berühmte Rock-Gruppe der Ex-Pestalozzi Schüler Gisela García, Karen Bodenheimer, Juan Manuel López Porada, Patricio Marrone und Gustavo Cropanise besuchte unsere Schüler der 5. Klassen. Die 5F2 machte folgendes Interview.

Schüler: Wie heißt ihr?

Oisin: Wir heißen Gise, Karen und Juan. (Patricio und Gustavo konnten nicht kommen.)

Wie alt seid ihr?

Wir sind 21 und 22 Jahre alt.

Wo wohnt ihr?

Wir wohnen in Belgrano und in Coghlan.

Wohnt ihr alleine?

Nein, noch nicht.

Wann habt ihr Geburtstag?

Gisela: Am 31. Oktober Karen: Am 16. November Juan: Am 9. August.

Welche Sprachen sprecht ihr?

Wir sprechen selbstverständlich Spanisch, Deutsch und Englisch.

Habt ihr einen festen Freund oder eine feste Freundin?

Karen und Juan: Ja.

Gisela: Nein.

Habt ihr Haustiere?

Gisela: Ich habe zwei Hunde. Juan: Ich habe eine Katze. Karen: Ich habe keine Haustiere.

Was macht ihr gern außer Musik spielen? Was macht ihr in eurer Freizeit? Welche Hobbys habt ihr?

Wir hören gerne Musik, wir lesen gerne, wir kochen gerne.

Welche ist eure Lieblingsgruppe?

Unsere Lieblingsgruppe ist Soda Stereo. Wir hören auch gern Alanis Morissette.

Wo seid ihr zur Schule gegangen?

Wir sind in die Pestalozzi-Schule gegangen.

Nennt, bitte, ein paar Lehrer oder Lehrerinnen?

Nora De Mont, Silvia Trzenko, Andrea Kunz, Tomy Fleischer, Sol.

Seid ihr gute Schüler gewesen?

Karen: Nein! Gisela: Ja!

Welches war euer Lieblingsfach?

Alle: Musik!!!! Und auch Sport!

Seid ihr in Deutschland gewesen?

Alle: Ja!

Wie heißt euer neueste Hit?

Er heißt "Algo que me saque del mal"

Wie lange spielt ihr schon zusammen?

Wir spielen schon 3 Jahre lang zusammen.

Wer singt und wer spielt?

Gisela und Karen: Wir singen.

Juan: Ich spiele das Schlagzeug, Patricio die Bassgitarre und Gustavo die Gitarre.

Wer hat die Band gegründet?

Alle!

Habt ihr einen Manager? Wer ist er?

Ja, er heißt Esteban.

Auf welcher Sprache singt ihr?

Auf Spanisch.

Habt ihr schon Konzerte gegeben? Wo?

Wir haben schon in Buenos Aires, Rosario, La Plata, Mar del Plata, Pinamar, Tandil, Necochea, Bariloche und San Juan gespielt.

Habt ihr viele Fans?

Ja!

Habt ihr schon eine Tournee gemacht?

Ja!

Habt ihr ein Studio?

Juan: Ja, wir haben ein Studio.

Habt ihr CDs veröffentlicht?

Ja, wir haben eine CD veröffentlicht.

Wo kann man eure Lieder hören? Im Radio?

Ja, im Radio, in MTV und auch im Internet.

Wie oft übt ihr in der Woche?

Wir üben dreimal in der Woche.

Habt ihr andere Interviews gemacht?

Ja, zum Beispiel in der "Rock & Pop" bei Mario Pergolini.

Was möchtet ihr erreichen?

Wir möchten von der Musik leben können.

Zum Schluss haben Karen und Gisela toll gesungen und alle drei Stars haben Autogramme unterschrieben.

**VIELEN DANK OISIN!!!!!!
Wir wünschen euch viel Glück!!!!!!!**

¡Hola OISIN!

El famoso grupo OISIN (Gisela García, Karen Bodenheimer, Juan Manuel López Porada, Patricio Marrone und Gustavo Cropanise) visitó a los 5tos grados. Y el grupo 5F2 les hizo un reportaje que resumimos a continuación:

Los 5 integrantes tienen entre 21 y 22 años, viven aún con sus padres en los barrios de Belgrano y Coghlan, hablan castellano, alemán e inglés, si bien cantan sus temas en castellano. Su grupo favorito es Soda Stereo y también escuchan a Alanis Morissette. Algunos tienen animales domésticos, otros no – algunos tienen novio, otros no.

Todos son ex alumnos del Pesta y recuerdan a algunos maestros: Nora De Mont, Silvia Trzenko, Andrea Kunz, Tomy Fleischer, Sol Echegoyen. Hace 3 años tocan juntos en OISIN, su último hit se llama "Algo que me saque del mal", han hecho giras y tocado en Buenos Aires, Rosario, La Plata, Mar del Plata, Pinamar, Tandil, Necochea, Bariloche y San Juan.

Ensayan tres veces por semana en un estudio propio, ya han editado un CD y su música se puede escuchar en la radio, en MTV y por Internet. Su mayor deseo es poder vivir de la música.

Sol Echegoyen

Sobre las Antígonas

El texto que publicamos a continuación ha sido elaborado en el marco de la materia Literatura de 5to año, a cargo de la Prof. Adriana Mauri. Concluida la lectura de las Obras “Antígona” de Sófocles, “Antígona” de Anouilh, y “Antígona Velez” de Marechal, los alumnos debían escribir un trabajo comparativo de dos de estas obras, en forma de ensayo, a partir de un eje a elección. En este caso, se trata del papel de los guardianes como personajes secundarios.

Las obras “Antígona” de Sófocles y “Antígona” de Anouilh son tragedias en el sentido clásico. Fueron escritas en distintas épocas, con diferentes contextos históricos. La primera data del siglo V antes de Cristo, mientras que la otra fue concebida durante la segunda guerra mundial. En estas piezas hay personajes secundarios, como los guardianes, a los que en general se les resta importancia. Sófocles y Anouilh los utilizan como herramientas para desencadenar la tragedia que terminará con la muerte de Antígona. Este personaje es un hombre común que al cumplir con su deber comienza a jugar un papel distinto.

El deber de los guardianes en estas dos representaciones era cuidar el cuerpo de Polinice para que no fuese enterrado ni para que nadie le rindiese honras fúnebres. También debían informarle al rey si algo sucedía. Al haber ocurrido la desgracia de que el cuerpo fuese semienterrado, y en consecuencia honrado, temían ir a informarle a Creonte, porque sabían que iban a pagar con la vida. Pero ellos, siendo fieles a su tarea, decidieron ir a contarle a su soberano. Para hacerlo, tiraron suertes y el guardián elegido tuvo que ir. *“Su opinión era que este hecho debía ser informado y que de ningún modo se te podía ocultar esto. Y este parecer prevaleció; y a mí, desgraciado de mí, un sorteo me condena a traerte este bien. Y aquí estoy, mal que me pese, ante quienes no querían ni verme, lo sé. Pues nadie quiere un mensajero de malas noticias.”*⁽¹⁾ Al presentarse ante Creonte los responsables del cuidado de los despojos del cadáver en ambas realizaciones, se niegan en decirle directamente lo sucedido y comienzan a divagar. Por ejemplo, en “Antígona” de Anouilh empieza a hablar sobre su carrera. Era un oficial casi de primera clase que debía ser promocionado y en quien se pudo siempre confiar. Todo esto es debido al miedo que tienen a las consecuencias: *“El guardia entra. Es un bruto. Por el momento está verde de miedo.”*⁽²⁾

Cuando ellos vuelven al puesto donde está el cuerpo de Polinice, tienen distintos deberes que cumplir. En el libro griego, el guardián debe encontrar al culpable o será ejecutado y en la de Anouilh debe comunicarles a los otros compañeros que no les digan nada a sus relevos y ellos deben quedarse junto al cuerpo todo el tiempo y delatar a cualquier sospechoso. Si cumplen con esas órdenes se salvarán de la muerte. Estos sucesos definirán los pensamientos y accionares de los actantes de ambas obras. En la primera, el guardián busca descontroladamente al culpable del hecho. Lo hace simplemente porque ama su propia vida y no quiere perderla. En la segunda, no sale a buscar al culpable, pero si ve a alguien haciendo algo extraño, no dudará en delatarlo, porque ese es su deber y además el no hacerlo le podría ocasionar su muerte.

En “Antígona” de Sófocles, el guardián que se había presentado frente al tirano, es quien encuentra a Antígona tratando de enterrar al muerto y quien se encarga de llevarla frente a la autoridad. En la obra de Anouilh toda la patrulla decide llevar a la protagonista frente a su rey. Creonte actúa de dos maneras diferentes ante el problema. El personaje de Sófocles aplica estrictamente las leyes que él dictó, por lo cual el futuro de ella está sellado. Por otra parte, el Creonte de Anouilh, es un hombre más moderno, contemporáneo. Es un corrupto que, con el objetivo de salvar a su sobrina, sería capaz de matar a los tres guardias para encubirla. *“Entonces escucha: vas a volver a tu casa, te acostarás, dirás que estás enferma, que no saliste desde ayer. Tu nodriza dirá lo mismo. Yo haré desaparecer a esos tres hombres.”*⁽³⁾ Pero su terquedad la llevará a la muerte, porque se niega a hacer lo que Creonte le había sugerido y también lo amenaza diciendo que lo volvería a intentar si quedase libre. Aparte, para ella es mucho más cruel e injusto que los guardias la prendan con sus manos sucias que el hecho inevitable de su propia muerte: *“Diles que me suelten con esas manos sucias. [...] Acepto morir pero no que me toquen.”*⁽⁴⁾

Después de la entrega de la heroína, el Creonte de Sófocles deja libre al guardia sin cargo ni culpa

tal como se lo había prometido. Este se va y no aparece más en la obra. En la pieza de Anouilh los guardianes comienzan a discutir entre ellos, especulan con recibir un aumento de sueldo, ya que habían encontrado al culpable. Debaten también como debían festejar: *“¿A beber? ¿Estás loco? Te venden la botella al doble en el palacio. Para hacer el amor estoy de acuerdo. Escuchad lo que voy a decirlos: primero vamos a la Torcida, nos atracamos como es debido y después, al palacio. Dime, Boudousse, ¿te acuerdas de la gorda del Palacio?”*⁽⁵⁾ Se desprende de esta cita la brutalidad y el egoísmo de los mismos. Al final de la representación francesa hay un episodio, en el cual Antígona se queda sola con el guardián que la llevó junto al rey, quien le dice: *“[...] Cuestión de sueldos: tenemos la paga corriente del guardia, como los del pelotón especial, y durante seis meses, a manera de gratificación, un suplemento de la paga de sargento. Sólo que, como guardia, hay otras ventajas. Alojamiento, combustible, gratificación. Por último, el guardia casado con dos hijos llega a ser más importante que el sargento de servicio activo.”*⁽⁶⁾ Estas frases, dichas momentos antes de la muerte de Antígona, demuestran claramente que al guardián le importan sólo sus limitados intereses y poco o nada el resto de las personas. Además, cuando ella le pide si podía escribirle a Hemón, primero se niega, pero al ofrecerle ella un anillo de oro, no duda en sacar su libreta y empezar a apuntar lo que ella le dictaba. Antes de terminar de escribir, los otros centinelas entran a la sala con el objetivo de buscar a Antígona para llevarla al lugar de su ejecución, mientras el guardia que se encontraba con ella guarda el anillo de oro en su bolsillo. Al final de la tragedia cuando Antígona, Hemón y Eurídice ya habían muerto, entran los custodios a la sala y se instalan en un banco, con la botella de vino tinto al lado, el sombrero hacia atrás, y empiezan una partida de cartas: *“No queda más que los guardias. A ellos todo esto les da lo mismo; no es harina de su costal. Continúan jugando a las cartas...”*⁽⁷⁾

En conclusión, el guardián de la “Antígona” de Sófocles vive en una sociedad subordinada y creyente, donde sus deberes están bien definidos y su incumplimiento lo llevaría fatalmente a la muerte. Los guardianes de Anouilh, son egoístas e indiferentes y cumplen su deber sólo por conveniencia. Cabe destacar también, que ellos están en ambos casos subordinados a los designios de los hombres con poder. Pero mientras el Creonte de Sófocles es un rey justo que aplica las leyes, el soberano de Anouilh es un corrupto que las usa a su conveniencia. En la tragedia de Sófocles el guardián desaparece tras cumplir con su deber, mientras que en la representación de Anouilh cierran la obra con una indiferencia típica de la sociedad contemporánea.

(1) Sófocles; *Antígona*, Traducción Leandro Pinkler y Alejandro Vigo, Biblos, Buenos Aires, 1994, pág. 82

(2) Anouilh, Jean; *Antígona*, (En *TEATRO. NUEVAS PIEZA NEGRAS*. Tomo3) Traducción Aurora Bernárdez, Losada, Buenos Aires, 1969, pág. 83

(3) Anouilh, Jean; *Antígona*, op.cit., pág. 90

(4) Anouilh, Jean; *Antígona*, op.cit., pág. 87

(5) Anouilh, Jean; *Antígona*, op.cit., pág. 88

(6) Anouilh, Jean; *Antígona*, op.cit., pág. 107

(7) Anouilh, Jean; *Antígona*, op.cit., pág. 113

jardihumo

Sala de 2 años

María José: ¿Ustedes saben cómo se llama esta casa?
Pedro: ¿Me das una casa de Cutumán para Maggi?

La mamá de Tomi advirtió que podía estar molesto en la boca porque tenía un afta. María José le preguntó: ¿Qué tenés en la boca, Tomi?
Tomi: Tengo una "nasta" que se me metió adentro de la boca.
Al día siguiente: Mirá, ya se me curó la nafta! Me poní agüita de la canilla.

Julia: ¿Sabés qué color sabo yo? Sabo el "dojo".

Tomi: Fui a ver la película de los pececitos... La de "Buscando a Mimo" y me dio miedo porque había un tirugón!

Tinchi: Mi papá toma mate...
Tomi: Y yo en mi casa, tengo un vaso de mate para tomar los grandes.

Tomi: Hoy mi hermana Julia fue al alemán...
M. José: ¿Y qué hace ahí?
Tomi: Pide "Bitte Wasser" para cuando "menendamos".

M. José: Uy, Magui, perdiste los aritos?
Magui: No, tengo "sin saritos", porque me dolía muzo...

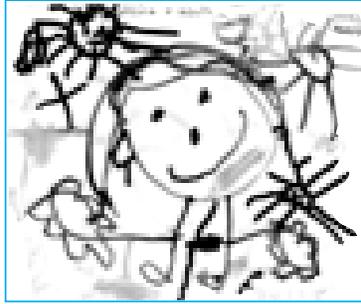
Julia: Las nenas usan "momasha".
Tomi: Los nenes no...
Julia: Nooo, los vadones usan "cacoschicho".
Tomi: Sí, ...pero aldunos usan pañal.

Críticos de cine

Julia: A de Bandana no ez para shicoz... ez para shicoz gandez...
A de Nemo ez pada shicoz ziquitoz...

Cuenta cuentos

Julia: La Bella muiente ze pishó el dedo y cayó a un pofundo zueño. El pízipe Felipe la bezó con amó y la bella muiente ze despertó. Entonze fueron muy felizez.
Maléjica era la mala y ze convirtió en un "dadón" (dragón).
La mala era la madasta que tenía un espejo. La madasta le preguntaba al espejo "¿cuál es más hemesa?"
Y el espejo le deía Bacanieves.
Bacanieves se fue a vivir con los 7 nanitos. Vino la madasta que se convirtió en buja y le dio una mazana fia. Bacanieves ze dumió. Después el pízipe la bezó con amó y Bacanieves despertó de zu zueño.
Bacanieves y el pízipe ze cazaron y fueron felizez para ziempe.



Anilina + Hisopo - María

Sala de 3 años - turno mañana

Santi había estado viendo avestruces.
Karina: ¿Qué tenía en el cuerpo el avestruz?
Santi: Plumas, muchas, como ésta, mirá, traje una!
Karina: ¿Y cómo eran los huevos que pone el avestruz?
Santi: Eran "con-sin avestruz, bebé chiquito adentro".

Sala de 3 años - turno tarde

Mostrando una lámina con las banderas de todos los países.
¿Conocen alguna de estas banderas?
Todos: ¡Sí! ¡La de Argentina!
Mateo: Y otra más conozco yo, la bandera de los médicos...
Karina: ¿La de los médicos? ¿Y cuál es?
Mateo: Esa, la que tiene una cruz de color rojo (señalando la de Suiza).

Francisco vio una lastimadura y preguntó: ¿La sangre se cierra?
Karina: ¿Vos querés saber si cicatrizan las heridas?
Francisco: Sí...

Sala de 4 años

Todo empezó hablando del tiempo, que dónde está el sol, que hace tanto tiempo que no sale, etc...
Alguien preguntó ¿Estará con Dios?
Joaquín: No existe Dios.
Mateo: Sí que existe, está en la cruz.
Andi: Dios es un angelito.
Dante: Si crees en Dios te vas al infierno.
Andrea: ¿Qué es el infierno?
Joaquín: Es un país.



Pincel fino + témperas - Lucía. S

"El ratón Pérez" - Franco



Dante: Nada de país, es un lugar donde te quemás con fuego.
Sofía: Yo a Dios lo vi en una película, abría el Mar Rojo para que pasen los judíos.
Mateo: Dios es el papá de Jesús.
Lucía: Y la mamá es la virgen.
Agus: ¿Viven?
Andy: sí, viven en una casa.
Lucía: Pero no sé en qué país.
Joaquín: En este país se murió Dios.
Lucía: Dios nos cuida. Una vez estaba en la cama de mamá y papá, me estaba por caer y no me caí.
Andrea: ¿Y vos pensás que te ayudó Dios?
Lucía: No, me agarré yo.
Andrea: Bueno, sea como sea, ojalá pronto salga el sol, así podemos salir al parque.

Esta conversación se dio libremente en la ronda, yo casi no intervine, así que cada uno decía lo que pensaba.
Lo único que dejamos en claro, como conclusión, es que cada uno podía pensar lo que quisiera y que no todos creemos lo mismo ni de la misma manera. Está bueno escuchar lo que opinan los amigos, decir lo que uno siente y respetarnos. Hasta la próxima.

Pincel fino + témperas - Lucía. L



Salas de 5 años

Durante el acto del 9 de julio una mamá actualizando todo con su plumero, también "plumereando" suavemente a los chicos dijo: "Ya está, ya terminé de limpiar todos los adornos".
En otra parte del acto, ya en Tucumán, los congresales preguntaron a los chicos: Ustedes, vecinos, saben dónde queda la casa de Tucumán?
Bauti (5 años) respondió: "No somos vecinos... !Somos adornos!"

Toto: El día del niño le hacen regalos a los niños y no existe el día de las niñas porque las niñas son "detestosas".

Jugando con muñequitos Toto dijo: Por el poder de Greyscol!!!
Bruno responde: ¡¡¡Con el poder desengrasante!!!

Los chicos contaban quién vino y quién faltó.
Pato: ¿Alguien sabe por qué hoy Sol no vino?
Manu: ¡Porque hoy está nublado!

Acerca del cepillado de dientes

¿Cómo le comunicamos a la gente la forma de cuidar los dientes?
Cami: Lo escribimos en un papel y que las maestras de los más chiquitos se lo lean y repiten, repiten, repiten hasta que lo entiendan.
Ignacio: lo importante es a la noche porque sino se te hacen caries y no te quedan dientes.
Merli: Hay que cepillarse las encías.
Manu: También la lengua porque tiene bacterias.
Mercedes: Pasar por las salas y decirles y darles un papel para que se acuerden.
Manu: También podemos pegar todos los dibujos juntos con cinta scotch.

Technologie 8.Klasse Tecnología 2do año

Vor einigen Monaten haben wir einen Brief von der Schule EGB Nr. 27 Dr. Jorge J. Hall in Boulogne erhalten. Ihre Schüler stammen zum größten Teil aus dem naheliegenden Elendviertel und aus sozialschwachen Familien. In der letzten Zeit hat die Schule eine Steigerung der Gewalt in den Verhaltensweisen der Kinder festgestellt; immer öfter wurde sie eingesetzt, um Konflikte zu lösen. Aus diesem Grund bat man uns um Gesellschaftsspiele, um damit zu versuchen, die Gewalttätigkeit der Kinder abzubauen.



Zuerst haben wir uns selbst gefragt, wie man das am besten in die Wege leiten könnte. Sollten wir vielleicht "alte" Spiele sammeln und eine Spendeaktion starten? Aber dann fiel uns ein, dass wir auch auf einer anderen Weise helfen könnten, - und das im Rahmen des Faches "Technologie". Auf diese Weise würden wir auch der Definition des Begriffes "technologisches Projekt" gerecht werden: Man braucht ein technologisches Projekt, um ein Problem zu lösen oder ein Bedürfnis zu decken. Und wir standen tatsächlich sowohl vor einem Problem, als auch vor einem Bedürfnis und brauchten nun ein Projekt. Unsere Schüler der 2B waren gleich von der Idee begeistert und machten sofort Vorschläge, welche Spiele in der wöchentlichen Blockstunde gebastelt werden könnten.



Der erste Schritt war die Aufstellung einer Liste von Spielen, die uns zu unserem Ziel verhelfen würden. Wir entschieden uns für: zwei unterschiedliche Domino- und Memory - Versionen, Scrabble und das klassische Tangram.

Dann hat jede Gruppe ihren Bauplan hergestellt, in dem Material, Werkzeuge und Instrumente, Anzahl und Layout der Spielteile, Formulierung der Spielregeln, geschätzte Herstellungszeit, Verpackung, usw. berücksichtigt wurden.



Der nächste Schritt war die Arbeit im Computerraum. Die Schüler luden die gewünschten Bilder vom Internet herunter und fügten sie in Tabellen ein, sodass die Spielteile entstanden. Diese wurden dann bunt bemalt, ausgeschnitten und mit Folie überzogen. Jetzt war die Verpackung an der Reihe: die Spiele wurden in Plastiktüten gepackt und dann in bunte Schachteln.

Zum Schluss haben die Schüler die Etiketten gezeichnet, gemalt und auf die Deckel und Vorderseiten der Schachteln geklebt. Auf die Innenseite der Deckel wurden die Spielregeln geklebt, die die Schüler formuliert hatten.



Das Endergebnis:

- 4 Tangram - Spiele
- 2 Memorys (Bild - Bild)
- 3 Memorys (Bild - Wort)
- 2 Domino Spiele (Bild - Wort)
- 1 Domino Spiel (Zahl - Zahlwort)
- 2 Scrabble

Wir möchten die Begeisterung und die Bereitschaft unserer Schüler besonders zum Ausdruck bringen. Am Mittwoch, den 7.8. - vor dem Kindertag - hat uns die Leiterin der EGB Nr. 27 zusammen mit einer Lehrerin und 6 Schülern besucht, und die 2B hat die Spiele überreicht. Wir hoffen von ganzem Herzen, auf diese Weise etwas beigetragen zu haben, die Gewalt unter diesen Kinder abzubauen.

Hace unos meses recibimos una carta de la escuela EGB N° 27 Dr. Jorge J. Hall de Boulogne: el alumnado de dicha escuela proviene en su mayoría de un asentamiento cercano y presenta conductas de alto riesgo social. En los últimos tiempos, la escuela observó un incremento de respuestas violentas como forma de dirimir conflictos. Y por ese motivo se nos ha solicitado material lúdico, con el fin de intentar combatir la violencia entre los alumnos.

En ese momento nos preguntamos de qué manera podríamos colaborar con estos chicos y docentes desde el aula. Pensamos primero en hacer una colecta con juegos didácticos que nuestros alumnos ya no usaran, y luego se nos ocurrió que la colaboración podría hacerse de otra forma y dentro del marco de la materia "Tecnología". De esta manera estaríamos también ejemplificando el objetivo de un proyecto tecnológico: "Satisfacer una necesidad o solucionar un problema, y para eso se necesita un proyecto tecnológico."

La necesidad estaba clara: hacía falta un proyecto. A nuestros alumnos de 2B les entusiasma la idea de elaborarlo y en seguida surgieron muchas ideas sobre juegos que se podrían fabricar en el aula en las dos horas en que semanalmente se dicta esta materia.

En una primera etapa, elaboramos un listado de juegos didácticos que podríamos construir. Nos decidimos por dos versiones de dominó y memotest, scrabble y el clásico tangram.

Luego, cada grupo diseñó su plan de trabajo teniendo en cuenta el material, las herramientas y los instrumentos a usar, la cantidad de piezas a construir, el diseño de las piezas, la elaboración de instrucciones de juego, tiempo estimado de fabricación, el embalaje, etc.

El próximo paso fue el trabajo en la sala de computación. Los alumnos buscaron imágenes y diagramaron las piezas en forma de planchas.

Las piezas de juego fueron pintadas a mano, recortadas y plastificadas. Los juegos fueron embalados en bolsitas y luego en cajas.

Finalmente los alumnos diseñaron las etiquetas y las instrucciones de juego que fueron pegadas en cada caja.

El producto final:

- 4 juegos de tangram
- 2 juegos de memotest (imagen-imagen)
- 3 juegos de memotest (imagen-palabra)
- 2 juegos de domino (imagen-palabra)
- 1 juego de domino (número-palabra)
- 2 juegos de scrabble

Cabe destacar el entusiasmo y el compromiso con el que los alumnos participaron de este proyecto. El miércoles 7.8. - antes del Día del Niño - nos visitaron la directora de la escuela EGB N° 27, una docente y seis alumnas y 2B hizo entrega de los juegos.

Esperamos de corazón haber colaborado de esta forma en algo a disminuir la violencia entre estos chicos.

María Luz Arco, Julieta Echeverría, Santiago Schüssler, Nicolás Caissiois, Pamela Kasman, Delfina Saccone, Katja Schneider, Agustina Vidal, Julián Hofele, Borja Villanueva, Alejandro Lamm, Joaquín Labado, Patricia Schob.

Instituto Argentino Europeo de Formación Docente Comenius

El 11 de agosto comenzó el segundo cuatrimestre, despedimos a los profesores que nos acompañaron en esta primera etapa hasta el año próximo, les agradecemos su participación, y a su vez damos la bienvenida a las profesoras Ana Laura Oliva, Irene Gojman y Laura Vasta que se suman al plantel de profesores.

Esta segunda etapa nos plantea varias actividades, entre ellas, el inicio del Taller de Pasantías que implicará la visita a jardines de la comunidad alemana, al Liceo Franco Argentino Jean Mermoz y a la Escuela Italiana Cristoforo Colombo. Para ello hemos tenido reuniones con las directoras de los Jardines y con las maestras que recibirán a nuestras alumnas. Esperamos que esta práctica sea de mutuo enriquecimiento y consolidación del proyecto del profesorado.

Estamos trabajando para concretar la oferta de la Especialidad en Idioma Inglés para el año próximo. Estamos seguros de que será una inclusión por demás beneficiosa en el contexto de multiculturalidad que desde el Comenius pretendemos desarrollar.

Confirmamos que el 7 de noviembre a las 18 hs. en el Jardín del Pestalozzi, tendrá lugar un encuentro de importantes especialistas en lenguas extranjeras: Dra. Cristina Banfi, Dr. Roberto Bein, y Lic. Hilda Weitzman de Levy, compartirán con nosotros un marco para la discusión sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel inicial, tema por demás interesante y aún polémico. Esperamos contar con la presencia de todos aquellos interesados en esta temática.

Finalmente, les adelantamos que la inscripción para el año próximo estará abierta a partir del 20 de octubre. No dejen de comunicarse con nosotros a través de nuestro correo electrónico: institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar

Lic. Silvana Ramírez
Rectora

Un Plan de Estudios novedoso: un desafío para todos los actores institucionales

El Profesorado de Educación Inicial con Especialización en Idioma Extranjero: Alemán, Francés o Italiano fue creado con el objetivo de formar docentes de Educación Inicial con una sólida formación pedagógica y una mirada especialmente capacitada para el desempeño solvente en instituciones bilingües. De esta forma, el Plan articula la formación docente de Educación Inicial con la formación idiomático-cultural, incluyendo los aspectos didácticos específicos del aprendizaje de la segunda lengua en los niños de corta edad y un abordaje riguroso y sistemático de variables esenciales para el análisis, la comprensión y el desempeño en la institución bilingüe.

Esta especificidad de la formación se constituyó en el principal desafío para la elaboración del Plan de Estudios, que necesariamente debía conformar una propuesta de calidad, capaz de sustentar lo novedoso del emprendimiento.

Es así como las intersecciones entre los diversos aspectos de la formación asumen un papel preponderante dado que allí es donde se configura y consolida la especificidad de la formación, haciéndola novedosa y única dentro de la oferta existente en el país.

Este rasgo particular hizo necesaria la creación de un diseño curricular a modo de red, en la cual las articulaciones entre cada una de las partes de la estructura asumen especial importancia. Como en un tejido, cada punto que se teje es importante pero no más que los lazos que unen un punto con otro, el tejido existe gracias tanto a los puntos como a las lazadas que los unen. Del mismo modo la lógica de este plan se sostiene tanto por la profundidad del abordaje de lo específico de cada instancia como por las relaciones que se establecen con las otras instancias de formación.

Así, la articulación de saberes y prácticas, -hecha realidad a partir del intercambio, de los consensos, las discusiones y los acuerdos-, se constituye en el mayor desafío desde la perspectiva académica para las prácticas docentes que desarrollan tanto los profesores de la institución como los demás actores institucionales involucrados. Ellos son los verdaderos tejedores de esta trama, los únicos capaces de construir en forma conjunta esta red y poner en movimiento esta estructura.

Lic. Ana Laura Oliva
y Lic. Inés Rodríguez Sáenz

Nuestros actos escolares

El área de Teatro, en la Primaria, se encarga de preparar, anualmente, tres de nuestros actos: Revolución de Mayo, Independencia y Día del Maestro.

El propósito es crear una obra que, a través del lenguaje teatral, recree una ficción, la cual aspira a desarrollar algún concepto relacionado con la fecha en cuestión y a promover la reflexión sobre ciertos valores a ser rescatados, siempre en un marco festivo. Cuando la obra lo requiere, el área de Música colabora en la creación de canciones que tienen que ver con la historia a ser contada.

Este fue el caso de los actos del 25 de mayo y del 9 de julio de este año: En el primero, partiendo de los héroes de mayo, se tomó el concepto de heroísmo y la ficción transcurrió, en formato

SE NECESITAN HÉROES

Estrillo: Héroes buscamos sé que vamos a encontrarlos.

Buscamos héroes para armar nuestra historieta. No interesa si de traje o camiseta. Sólo queremos que sus actos sean heroicos. Con poco alcanza, no hace falta muy grandiosos.

No nos importa el que vuela por el aire, ni el invisible, ni el de fuerza espeluznante. Pues no queremos esos héroes de pantalla que están muy bien para ganar otras batallas.

Estrillo

Lo que queremos, y es preciso entendernos, son otros héroes: más reales, verdaderos. Y vos, y vos, y vos también sos candidato a convertirte en un héroe de inmediato.

Sólo tenés que convencerte por un rato que el heroísmo hay que empezar a practicarlo. Así que ahora, por favor, andá pensando que vos podés ser ese héroe necesario.

Estrillo

CANCIÓN DE LAS DIFERENCIAS

Redondos: Es este el reino de lo que es redondo. Cuadrados: En cambio, en el nuestro, es cuadrado todo.

Redondos: No importa sabernos distintos a otros. Cuadrados: Mejores, es obvio, que somos nosotros.

Redondos: Pelotas y globos, naranjas y anillos. Cuadrados: Paredes y cajas, dados y ladrillos. Redondos: Planetas y soles y latas de atún. Cuadrados: Y cosas que no te nombramos aún.

Cuadrados: Acá, ya lo saben, es cuadrado todo. Redondos: Y el nuestro es el reino de lo que es redondo.

Cuadrados: No importa sabernos distintos a otros.

Redondos: Creerse mejores es lo peligroso. Todos: No importa sabernos distintos a otros. Creerse mejores es lo peligroso.

CANCIÓN DE LA CONQUISTA

Cuadrados: Se callan la boca que aquí mando yo, que nadie proteste o cunde el terror. Prohibidos los globos y lo que es redondo a partir de ahora es cuadrado todo.

Redondos: Usando la fuerza prohibieron los globos y ahora las cajas lo dominan todo.

de historieta, en una ciudad imaginaria con problemas parecidos a los de nuestro país, con el objeto de averiguar qué tipo de heroísmo es necesario. La obra finalizó con la canción "Se necesitan héroes". En el acto del 9 de julio, se tomaron los conceptos de Imperio, Conquista e Independencia, desarrollados a través de la historia de dos reinos: "el redondo" y "el cuadrado". En diferentes momentos de la obra se cantaron los temas: "Canción de las diferencias", "Canción de la conquista" y "Canción de la independencia", para concluir con la "Canción de la paz".

A continuación transcribimos las letras de todas las canciones citadas, escritas por Adriana Miranda, cuya música fue compuesta y ejecutada por Ignacio Propato.

No existe consuelo, no nos resignamos, pues somos redondos, redondo pensamos.

Cuadrados: Se callan la boca que aquí mando yo, que nadie proteste o cunde el terror.

Redondos: Usando la fuerza prohibieron los globos y ahora las cajas lo dominan todo. Todos: A partir de ahora... es cuadrado todo.

CANCIÓN DE LA INDEPENDENCIA

Redondos: Ya recuperamos lo que era nuestro: A los invasores pudimos vencerlos. Cuadrados: Pero nos quedamos aquí acechando y en cualquier momento a volver a intentarlo.

Redondos: No nos descuidemos, estemos atentos: Siempre contraataca el que es un imperio. Cuadrados: Al menor descuido del reino redondo lo hacemos cuadrado, igual a nosotros.

Todos: Lo que es diferente da miedo, aterra y ganas tenemos que desaparezca. Poder conocernos, compartir la vida y ya no pelearnos, más lindo sería. Poder conocernos, compartir la vida y ya no pelearnos, más lindo sería.

CANCIÓN DE LA PAZ

Tal vez un día los señores que nos mandan decidan todos que hay que destruir las armas. Tal vez el mundo, a partir de ese día, viva y respire en perfecta armonía.

Tal vez un día los señores que nos mandan decidan todos a favor de la esperanza y ya no busquen ejercer su hegemonía, sí la justicia y el respeto por la vida.

ESTRIBILLO: Y mientras tanto no te quedés esperando porque podemos todos ir haciendo algo: Desear, soñar y esperar la paz mundial pero además crear de a poco nuestra paz.

Ser generosos, tolerantes, solidarios y empezar por los que están a nuestro lado. Ser respetuosos, ser amables, ser cordiales y siempre, siempre practicar buenos modales.

Estar atentos ante una posible riña que lo peor es arreglarlo a las piñas, pues es posible, con un poco de paciencia, solucionarlo sin usar de la violencia.

ESTRIBILLO

Si, en la fila, el de atrás me está empujando, yo no lo empujo y otra opción ya voy pensando. Y si el arco, en el recreo, me lo sacan, no es lo más sano defenderlo a las patadas.

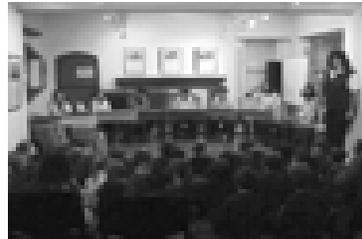
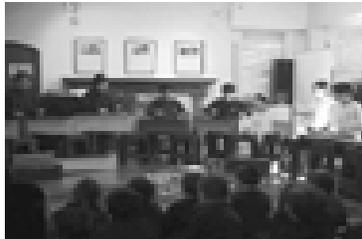
Si un compañero a todos mira torcido, el "pobre" es él que perderá a sus amigos. Porque si siembro con amor y con bondad cosecharé parvas gigantes de amistad.

ESTRIBILLO

Talleres de Música de 6º grado

Para cerrar el trabajo del primer cuatrimestre del Taller de Música, nuestros alumnos de 6º grado, tuvieron la idea de realizar un mini-concierto para los chicos de Sala de 5 del Nivel Inicial.

Sexto grado "B" Resultó una experiencia muy enriquecedora para los más chicos y para los más grandes, que pudieron plasmar en una muestra sus logros musicales. Estuvieron a cargo de la experiencia María Cristina Castro e Ignacio Propato, docentes de Música de 6º grado.



Sexto grado "C"



Sexto grado "A"

Proyecto Solidario a las Escuelas de Frontera

Buenos Aires, 11 de agosto de 2003

En 1999 en una visita del Proyecto Solidario a las Escuelas de Frontera llevamos una máquina de coser, que recibió la directora de la Escuela Primaria N° 219 del Paraje Cura Mallin, Chos Malal, de la Provincia del Neuquén. Este objeto se convertiría en un elemento generador de recursos, ya que Dora Henríquez vio en él un medio de integración comunitaria. Convocó a las mamás de los alumnos a reunirse en la escuela para crear un taller de costura, el que comenzó a funcionar con otros recursos que llegaron en las donaciones.

Durante el año 2000 la directora consiguió el nombramiento de una maestra de costura, la que dio estructura al taller. Con una importante donación que le hicimos llegar (telas, botones, hilos, elementos de costura y otra máquina) se consolidó el proyecto.

A comienzos del presente año la Directora Dora Henríquez fue trasladada a la escuela N° 65, Currumil Quillen, Aluminé, en la misma provincia. La escuela se encuentra en la reserva mapuche Currumil y adolece de las comodidades básicas, ya que no cuenta con luz eléctrica de red, la energía es solar y las baterías están descargadas, no hay televisión, teléfono ni radio.

Dora nos solicita: telas, elementos de costura (retazos o telas en desuso, botones, cierres, hilos, agujas, alfileres, etc.) una máquina de coser y telas para hacer las cortinas de la escuela.

Estos proyectos de promoción generan una verdadera red solidaria entre los miembros de estas comunidades, y es necesario mantener

acercándoles insumos.

Hoy apelamos a la sensibilidad de nuestra comunidad, solicitando a todos aquellos que deseen colaborar, elementos que puedan servir a este emprendimiento.

Para cualquier donación pueden llamar a los teléfonos 4552 0670/5824, (Lic. Mercedes Ballero, Prof. Daniel del Valle o Prof. Ariel Zysman).

Por Fax al 4554 1157 o vía e-mail a:

secundaria@pestalozzi.esc.edu.ar

También pueden hacernos llegar las donaciones a la escuela.

Desde ya muchas gracias, hay muchas familias que esperan nuestra ayuda.

DONACIONES DE LECHE Y PAÑALES PARA EL CESAC

Deseamos agradecer a todas las familias que respondieron al pedido de leche en polvo y pañales para el CESAC. Todas estas donaciones fueron entregadas por los alumnos de 5º año que participan del Programa de Acción Solidaria.

GRACIAS.

Equipo de coordinación P.A.S.

LO MEJOR DE EGRESADOS@PESTALOZZI.ESC.EDU.AR

Los mejores momentos y comentarios que nuestros egresados diseminados en todo el mundo transmiten a través del email:

a) Profesora Botto:

Casualmente el otro día estaba acomodando una caja llena de fotos que me trajo mi mamá a Nueva York y aparecieron las fotos del Bolsón y de algunos de los chicos de la escuela a la que ayudamos a pintar el mural. Muy lindos recuerdos. Saludos para usted desde New York,

Tamara Gottfeld (egresada 1988)

b) Hola a todos:

La verdad es que el "egresados" es no sólo un caso sumamente interesante y único de integración e intercambio cultural y generacional, sino que además es un verdadero placer leer los mensajes.

Gracias a todos los que comparten recuerdos, pensamientos y, por qué no, alguna que otra protesta.

Son muchos los recuerdos que guardo de mi paso por el Pesta a pesar de que dejé el cole al terminar la primaria.

Recuerdo a la Sra. Brandau masticando aspirinas. Las clases de estudio dirigido al mediodía... las clases con Frau Erna en el sótano... y las "aventuras" en los pasillos subterráneos que conectaban el aula de labores con lo de Herr Axt y el escenario.

Recuerdo los primeros tiempos de Jorge Fasce con esas ideas "revolucionarias" de matemática moderna!!!! y de querer hacernos dividir haciendo la resta mentalmente... estábamos en 5to grado y nos parecía una tarea ciclópea!

También recuerdo a Nelly Fasce, muchos años antes de reencontrarnos en la Facultad de Psicología en roles diferentes, haciendo la vista gorda en Verónica cuando nos escapábamos a recoger algunas manzanas de la huerta.

Y también me vienen a la memoria relatos de "hazañas" de alumnos algo mayores que nosotros,

respecto de verdaderas maldades que le hacían al Herr Rusche. Era verdad???

Y, por supuesto, a Julio Ferreira! Nosotras, las chicas, nos perdimos el poder compartir con él las clases y concursos de aeromodelismo. Pero a mí me queda ese año con él como maestro, como mi más temprano modelo de lo que un docente debe ser: dedicado, creativo, afectuoso, respetuoso y, sobre todo dispuesto a hacer de la docencia un verdadero proceso de ida y vuelta.

Y en 6to, Elena Britos con su paciencia y cariño, tratando de domesticar un poco mi rebeldía.

Y ya en 7mo, descubrimos el acceso al techo, simplemente por el gusto de transgredir, supongo.... creo recordar que no fuimos los primeros en descubrir ese acceso al techo.... se decía que los "grandes" de la secundaria habían sido pescados fumando....

No tengo, por suerte, recuerdos malos respecto del Fest der Jugend ni otros eventos deportivos. Era TAN mala, que ni me invitaban a participar! Y yo, encantada. Era un verdadero alivio no tener que ir. Gracias a Anita, luego pude aprender a jugar al Volley y, sin llegar a ser un as, logré dejar de pasar vergüenza y disfrutar de la actividad física.

Bueno, hace tiempo que tenía ganas de compartir algunos recuerdos. Será que a mí me encanta leer las cosas que cuentan del cole los de otros años y generaciones, supongo. Espero que algún otro también se entusiasme y tome la posta.

De paso, acá va el link a una de las citas del artículo de Robbi Bein. Estuve navegando un poco en Internet (deporte en el que sí me destaco) y encontré que estaba online.

La cita era: "66 Jahre für das "andere" Deutschland - die Pestalozzi-Schule in Buenos Aires", in *Begegnung*, 2/2001, S. 19.

http://www.dasan.de/j/begegnung/2_2001/bilder_texte/66_jahre.pdf

Saludos a todos desde Winnipeg, Canadá

Carina Blumgrund 78

GRAN FIESTA DE LOS EGRESADOS PESTALOZZI

Finalmente el día viernes 7 de noviembre del 2003 a las 20.00 hs. los egresados de todas las generaciones del Colegio Pestalozzi nos reuniremos a festejar un reencuentro con todo. Necesitamos tu colaboración para las diversas actividades previstas. Si no estás todavía integrado a la red de egresados por mail, envíanos tus datos completos a egresados@pestalozzi.esc.edu.ar indicando también tu año de egreso del Colegio.

Si tenés material histórico, fotos, y otros recuerdos necesitamos que nos lo facilites para una cartelera/museo que queremos armar para la ocasión. Podés dejarnos tu material en carácter de préstamo en la administración del Colegio, en un sobre dirigido a Egresados Pestalozzi, al dorso identificá claramente tus datos completos.

No te olvides entonces que la gran fiesta es el 7/11/03 y no se suspende por mal tiempo. La entrada será por Freire 1824.

¡Los esperamos!

PASANTIAS Y OFRECIMIENTOS LABORALES

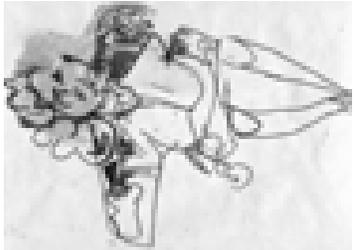
Si su empresa está en condiciones de ofrecer alguna pasantía rentada o gratuita para jóvenes profesionales, le ofrecemos comunicarla a través de la red de Egresados Pestalozzi.

Mas de 500 familias reciben esta información diariamente y un semillero importante de jóvenes candidatos de excelente formación pueden acudir a la convocatoria rápidamente.

Si necesita cubrir alguna vacante laboral en forma temporaria o permanente envíenos también su aviso y lo haremos circular en la red de egresados vía email.

Cuente con la red de egresados como herramienta de colaboración para obtener información, sinergia y consejo. Mas de 500 egresados diseminados en todo el mundo y de todas las edades están conectados diariamente vía email.

Remita su solicitud u ofrecimiento laboral a egresados@pestalozzi.esc.edu.ar



Marcelo Galindo Dibujos

Inauguración:
martes 2 de septiembre – 19.00 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Hasta el 30 de septiembre

Nora Sarmoria – Marcos Cabezas piano – acordeón & marimba – vibrafón (Ciclo Bau Records en el Pestalozzi)

El dúo viene trabajando desde hace dos años y, desde su comienzo, se ha abocado a la difusión de composiciones propias. A partir de un formato muy frecuente en la música clásica pero poco habitual en la música popular, estos dos músicos proponen obras originales en las que una diversidad de influencias -entre las que se vislumbra con claridad la música rioplatense, elementos del folklore y gestos de la música clásica y contemporánea - se amalgaman para originar un lenguaje muy personal.

Marcos Cabezas marimbista-vibrafonista-compositor-arreglador

Ha formado parte de la orquesta del Teatro Colón, forma parte de la Banda Sinfónica Municipal e integró el grupo de percusión Paralelo 33. Ha participado junto a Paralelo 33 en diversos festivales internacionales como el Centro Nacional de las Artes- México, en la 6ta y 7ma edición del Festival Internacional de Percusión de Puerto Rico; Percuba, en La Habana, Cuba, y el Festival Internacional de Jazz Laiglesia, en Italia.

Nora Sarmoria
pianista-compositora-arregladora-productora
En el exterior ha tocado en la Universidad de San Pablo, Brasil; Le Paradoxe, en Bruselas, Bélgica; Montmartre Café en Copenhague, Dinamarca; Casa de las Américas, UPEC y Casa de la Cultura de Plaza, en La Habana, Cuba. Ofreció además, conciertos en solo set (piano, voz, acordeón, berimbau, calimba) en Aarhus International Jazz Festival, en Dinamarca; Festival Internacional de Jazz de La Habana - Varadero en Cuba; Se presentó -junto a Nuria Martínez- en la ciudad de Lima, Perú. Realizó una gira por Tokio, Japón ofreciendo numerosos conciertos (Embajada Argentina en Japón, Festival de Músicas Sudamericanas Locomundo, Adan Café, CAY). En su gira europea por Letonia, Estonia y Alemania se presentó en Riga International Jazz Festival, Pärnu International Jazz Festival, República del tango y Buch Julius. Ha participado también del Festival Internacional de Trondheim, Noruega.

Sábado 6 de septiembre – 20.30 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R Entrada: \$5.-

Informes e inscripción: Extensión Cultural

Freire 1882 – Belgrano R
Martes a Viernes – 14 a 19 hs.
4552-0670 / 5824 int. 134

Director Artístico: Claudio Alsuyet

Programación Cultural

Coro de Adultos de la Asociación Cultural Pestalozzi

Interpretará obras del romanticismo alemán y populares universales.

Miércoles 10 de septiembre - 20.30 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada libre y gratuita

Concierto de Guitarra del Ciclo "De lo virtual a lo real 2003" (www.Guitarristas.com)

Alfredo Escande (Uruguay)
Charla previa

Alfredo Escande, de Uruguay, cuya presencia será el comienzo para muchos, del contacto con quien estuvo más cerca del **maestro Abel Carlevaro** y colaboró estrechamente con él en la confección de los libros de técnica para guitarristas que hoy son famosos en todo el mundo.

Escande está escribiendo un libro sobre Carlevaro y traerá algunos detalles sobre el Maestro muy poco divulgados e interesantes.

Luego de la charla, el concierto a las 20.30 hs. En la parte dedicada a los jóvenes valores: **Rafael Verdoia** y para terminar **Alfredo Escande**.

Sábado 13 de septiembre - 19.00 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada: \$5.- Jubilados y Estudiantes: \$4.-



Charla:

"América Latina vista desde Europa" junto al escritor Gonzalo Garcés

Gonzalo Garcés nació en Buenos Aires en 1974. Estudió en el colegio Pestalozzi, en la Universidad de Buenos Aires y en la Sorbona. Su primera novela, Diciembre, se publicó en 1997. En 2000 obtuvo el prestigioso Premio Biblioteca Breve por Los impacientes, que fue publicada con gran éxito en nueve países y saludada por escritores de la talla de Carlos Fuentes y Guillermo Cabrera Infante. Dirigió el taller literario de la Embajada de Chile en Francia. Ha dictado cursos de literatura en París, Buenos Aires y Santiago de Chile; colaboró en los diarios La Nación y Página/12, entre otros, así como en la revista española Letras Libres. Es columnista regular de la revista Complot. Su última novela es El Futuro (Seix Barral, 2003). De ella se ha escrito: "Enorme pericia compositiva... Uno de los escritores que poblarán nuestra imaginación durante los próximos años." (Arturo García Ramos, ABC). "Una obra indispensable, rica en sugerencias, definitiva en cuanto a la lectura de aquel tiempo roto." (Luis de la Peña, La Razón). "Un relato sentimental que también es político... Lee la prosa de ideologías de los '60 y '70 centrándose en su zona más sensible: los hijos como herederos del proyecto utópi-

co." (Álvaro Bisama, La Tercera). "Una inteligencia desastrada, nada exhibicionista, rebosante de carisma" (Pablo Ingberg, La Nación). "Nadie querrá que Garcés deje de contar, sencillamente porque lo hace como supieron hacerlo los grandes maestros." (Miguel Russo, Veintitrés).

Martes 16 de septiembre - 20 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada libre y gratuita

Concierto: Solistas de Música Contemporánea

Patricia Da Dalt – flauta
Andrés Spiller – oboe
Marcela Magin – viola
Lucrecia Jancsa – arpa

Interpretarán obras de:
Debussy – Viera – Berio – Idiart

Sábado 27 de septiembre - 20.30 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada libre y gratuita

Concierto: "Lê Quan Ninh en la Argentina"

auspiciado por la Embajada de Francia

Miembro del mundialmente reconocido Quator Hélios, ensamble de percusión mayormente dedicado a interpretar piezas que mezclen las nuevas tecnologías y la percusión, Lê Quan Ninh ha tocado en numerosos ensambles contemporáneos, compañías de teatro y danza. Como improvisador ha participado de diversos ensambles y encuentros a lo largo de toda Europa y los Estados Unidos y sus proyectos regulares se han extendido hacia el campo de la danza, la poesía, el cine experimental, el performance, la fotografía y el video; incorporando artistas de diversas disciplinas como los bailarines Iwana Masaki, Valérie Métivier, Nakamura Yukiko, Michel Rajji, Pascal Delhay, Patricia Kuypers, Ting Li-Ping y Ly Thanh Tiên; los improvisadores Greg Kelley, Bhub Rainey, Martine Altenburger, Michel Doneda, Beñat Achiany, Paul Rogers y Daunik Lazro; el poeta Serge Pey y el escenógrafo Michel Mathieu. **Para esta ocasión, Lê Quan Ninh realizará una serie "encuentros musicales" junto a un grupo de destacados improvisadores argentinos.**

Jueves 2 de octubre - 21.00 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada: \$5.-

Luis Nacht

(Ciclo Bau Records en el Pestalozzi)

Luis Nacht - saxos soprano y tenor
Juan Pablo Arredondo – guitarra
Francisco Lobuolo – piano
Jerónimo Carmona – contrabajo
Carto Brandán – batería

Luis Nacht es un multifacético saxofonista de la escena jazzera de Buenos Aires, ha formado parte de muchos de los más destacados grupos de Jazz. Su ecléctica formación y sus años de residencia y estudio en el exterior han contribuido a con-

solidar un estilo improvisatorio rico e imaginativo, valiéndose de su sonido profundo y lírico. Nacht dibuja imágenes sutiles en las que, aunque no siempre se ve, está Buenos Aires. La química que el grupo genera a partir de composiciones originales o standards de Jazz, es inagotable. Tras el suceso de NachtMusik, su primer álbum solista (BAU Records 2001) el saxofonista Luis Nacht acompaña el lanzamiento de su nuevo CD "NachtMood" con este concierto totalmente acústico.

Sábado 4 de octubre – 20.30 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada: \$5.-

Coro de Adultos de la Asociación Cultural Pestalozzi en el Hospital I. Pirovano

Domingo 5 de octubre - 19.00 hs.
Capilla del Hospital Pirovano – Monroe 3555
Entrada: Un alimento no perecedero.



María Cristina Fresca Fotografías

"Metáforas de un viaje al blanco"

Presentación de diapositivas con música de Claudio Alsuyet

Nació en Buenos Aires en 1962, de origen italiano. Concurrió al taller del artista Plástico Horacio D'Alessandro, Arturo Irureta y Francisco Rey. En 1986 egresa de la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón. Becada para estudiar en los grupos de investigación del taller de Edmund Valladares "La energía en las Artes Plásticas" y con posterioridad de la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova.

Inauguración:
martes 7 de octubre – 19.00 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R

Hasta el 31 de octubre

Coro de Adultos de la Asociación Cultural Pestalozzi en el Museo Larreta

Interpretará obras del romanticismo alemán y populares universales.

Jueves 9 de octubre - 20.00 hs.
Museo Larreta – Juramento y Obligado
Entrada libre y gratuita

Concierto de Guitarra del Ciclo

“De lo virtual a lo real 2003”
(www.Guitarristas.com)

Eduardo Castañera (Brasil)
Charla previa

Eduardo Castañera, quien vive desde hace muchos años en Brasil dará una charla sobre: Métodos de estudio y presentará su último CD “Pa'l sur”. No está de más contarles que Eduardo es uno de los mejores guitarristas que ha dado la Argentina y pueden ver más detalles de su extensa carrera en el sitio: www.seiscuerdas.com/castanera/
Los primeros 10 minutos del concierto a las 20.30 hs. estarán a cargo de **Alejandro Venturini**.

Sábado 11 de octubre - 19.00 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada: \$5.- Jubilados y Estudiantes: \$4.-

Matthias Blume und Hartmut Bunta lesen aus dem Roman “Die Blendung” von Elías Canetti (mit musikalischen Zwischenspielen)

Der berühmte Asien-Wissenschaftler Kien sucht eine Haushälterin, nicht zuletzt zur Pflege seiner riesigen Bibliothek. Er ahnt nicht, dass sich sein Leben dadurch völlig verändern wird. Aus dem wenig bekannten, äußerst unterhaltsamen Roman „Die Blendung“ des Literatur-Nobelpreisträgers (1981) Elías Canetti lesen mit musikalischen Zwischenspielen: Matthias Blume, Deutschlehrer am Colegio Ballester, und Hartmut Bunta, Fachleiter Deutsch am Colegio Pestalozzi.

Freitag 17. Oktober - 20.30 Uhr.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Eintritt: frei

Canciones y Conjuntos de Cámara

Martín Koen – canto
Luis Girón - piano

Interpretarán obras de C. Monteverdi, J. Dowland, C. Debussy, G. Caccini, G. Faure, entre otros.

Sábado 18 de octubre - 20.30 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada libre y gratuita

Concierto del Ciclo Bau Records en el Pestalozzi

Sábado 1 de noviembre – 20.30 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada: \$5.-



Juan López Taetzel Pinturas y Esculturas

Inauguración:
martes 4 de noviembre – 19.00 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Hasta el 28 de noviembre

Concierto de Guitarra del Ciclo “De lo virtual a lo real 2003”

(www.Guitarristas.com)

Dúo Bocaccio – Gallino (Argentina)
Oswaldo Burucúa (Argentina)
Charla previa

El guitarrista y compositor **Oswaldo Burucúa** presentará su libro “Ritmos folklóricos argentinos” El comienzo del concierto a las 20:30 hs. estará a cargo de **Laura Fainstein Sestopal**, luego, **Oswaldo Burucúa** y el dúo **Bocaccio-Gallino**.

Sábado 8 de noviembre - 19.00 hs.
Auditorio - Freire 1882 – Belgrano R
Entrada: \$5.- Jubilados y Estudiantes: \$4.-

Nuevo Expresión Corporal

a cargo de Ayelén Costa

Una propuesta dirigida a niños, adolescentes y adultos donde desarrollar y enriquecer el potencial expresivo de cada uno, a través del trabajo corporal, explorando el movimiento desde diferentes dinámicas, bailando e interactuando con los otros; integrando tanto los aspectos técnicos como expresivos del movimiento.

Juegos corporales
Ejercitación física para la danza
Estimulación sensorio-motriz
Sensibilización rítmica
Coordinación audio-motriz
Abordaje del espacio propio y compartido
Relación con los objetos y sonidos
Comunicación e integración grupal
Desarrollo de la creatividad
Búsqueda de un estilo propio de movimiento
Elementos de improvisación y composición



Introducción del espectador al Cine Arte

a cargo de Carlos Pierangeli

Todos los sábados de 16.00 a 19.00 hs. en Freire 1882

Arancel por sábado: \$5.-

Programa

Ciclo
Tom Tykwer

6/9: Corre, Lola corre

13/9: Sopor Invernal

20/9: En el cielo (guión K. Kieslowski – K. Piesewicz)

27/9: La princesa y el guerrero

Ciclo
Cine francés inédito

4/10: Combate de fieras (Benoit Lamy)

11/10: Carta de una desconocida (Jacques Deray)

18/10: El interrogatorio (G. Tornatore)

25/10: La sonrisa (Claude Miller)

Ciclo
Cine de los Países Bajos

1/11: Carácter (Mike van Diem – Holanda)

8/11: El 8° día (Jaco van Dormael – Bélgica)

15/11: La promesa (Jean Pierre Dardenne – Bélgica)

TALLERES, CURSOS Y SEMINARIOS 2003



Flauta travesa
Mariángel González Toledo



Coro de Adultos
Fernando Moruja
Jueves: 20.00 a 22.00 hs.



Teatro para Adultos
Susana Pampín y Hernán Cáceres
Jueves: 20.30 a 22.30 hs.



Taller de Comics
Gonzalo García Rodríguez
Viernes: 19.00 a 21.00 hs.



Piano
Nora García

Taller para Canto de Música Popular
Fernando Moruja
Jueves: 18.30 a 20.00 hs.



Taller Literario:
Producción de Literatura Infantil-Juvenil
Susana Cazenave
Jueves: 18.30 a 20.30 hs.

Dibujo con modelo vivo
Gonzalo García Rodríguez
Viernes: 17.00 a 19.00 hs.



Guitarra clásica y eléctrica
Antonio Moliterni



Historia de la Música
Apreciación Musical
Pablo Tarrats
Miércoles: 16.30 a 18.00 hs.



Expresión Corporal
Ayelén Costa
Jueves: 18.00 a 19.15 hs.



Introducción del Espectador al Cine Arte
Carlos Pierangeli
Sábado: 16.00 a 19.00 hs.



Teatro para Adolescentes (13 a 17 años)
Hernán Cáceres
Martes: 16.30 a 18.00 hs.



Taller de Pintura
Juan Carlos Lasser
Miércoles: 17.00 a 20.00 hs.



Taller de Bandas Musicales
Damián Nisenon



Magia
Nicolás Iglesias
Viernes: 19.30 a 20.30 hs.

Para los chicos

Taller de Ajedrez a cargo de Alberto Pipo

Para todos los niños y niñas que deseen **aprender** este bello y antiguo juego y para los que ya saben jugarlo y quieren tener la oportunidad de **mejorar**.

Miércoles: 12.15 a 13.15 hs.

El club de las palabras a cargo de Iris Fridmann

Un taller para que los chicos se vinculen con la escritura a partir de juegos con palabras y consignas que estimulen el imaginario.

Historias, cuentos, poemas (producción, lectura, crítica, integración con otras áreas de expresión)

Miércoles: 12.00 a 14.00 hs.

Teatro para Niños a cargo de Hernán Cáceres

Miércoles: 12.30 a 14.00 hs.
(cuarto, quinto y sexto grado)
Miércoles: 14.15 a 15.30 hs.
(primero, segundo y tercer grado)

Miércoles: 17.30 a 18.45 hs.

Taller de Música a cargo Cristina Castro e Ignacio Propato

Un taller destinado al uso de la voz y otros instrumentos. Juntos armaremos un repertorio basado en la didáctica Orff, para disfrutar y aprender haciendo música.

Lunes: 16.15 a 17.45 hs.

Taller de Comics (para mayores de 12 años) a cargo de Gonzalo García Rodríguez

Superhéroes, policiales, aventuras.
Todas las técnicas: Dibujo a lápiz, tinta a pluma y pincel, color...
Perspectiva, anatomía y composición.
Los elementos necesarios para la realización de historietas.

Viernes: 19.00 a 21.00 hs.

Expresión Corporal a cargo de Ayelén Costa